

Ad Arese *libri per bambini* in 50 lingue

L'11 novembre 2000, all'interno della Biblioteca comunale di Arese, è stata inaugurata la "Biblioteca multiculturale in lingue originali per bambini", con l'obiettivo di garantire il prestito gratuito di libri in lingua ai bambini stranieri affinché potessero mantenere, anche attraverso il linguaggio, il rapporto con la cultura di provenienza e favorire l'attiva integrazione tra le famiglie italiane e straniere. La nostra biblioteca possedeva già un patrimonio di videocassette in lingua originale con sottotitoli, utilizzate sia dagli stranieri sia dagli italiani, come pure dizionari e corsi di lingue, nonché una sezione di libri in inglese e francese per adulti, formata da best seller e da classici. Il progetto è partito dall'analisi di comunità – che aveva evidenziato che il 5% dei 19.000 abitanti di Arese erano stranieri, in maggioranza di ceto medio-alto, provenienti da oltre quaranta diversi



Visita alla "Biblioteca multiculturale" di Arese

paesi – ed è stato avviato in collaborazione con l'Associazione Microcosmo di Arese che da anni svolgeva attività di divulgazione della conoscenza e dello sviluppo dei rapporti tra culture diverse, ottenendo il patrocinio della Provincia di Milano e la collaborazione del Consorzio sistema bibliotecario Nord-Ovest.

Il patrimonio iniziale di 700 libri, collocati in base alla Classificazione decimale Dewey nella Sala ragazzi della biblioteca, ha avuto d'allora una notevole evoluzione, raggiungendo i 4.000 volumi in 50 lingue, suddivisi in narrativa, saggistica e libri per bambini da 0 a 6 anni.

Contemporaneamente allo sviluppo del progetto, è stata studiata anche un'immagine che caratterizzasse la "Biblioteca multiculturale in lingue originali per bambini", che potesse essere accattivante e nello stesso tempo fornisse visivamente il senso dell'obiettivo che ci si era posti, cioè l'incontro tra le culture tramite i libri. Il marchio è stato utilizzato per tutta la campagna di comunicazione, legandolo anche alla promozione del settore turistico del patrimonio della Biblioteca comunale. Abbiamo creato lo slogan "Vai in vacanza all'estero? Utilizza le nostre guide turistiche e riportaci, se vuoi, un libro

per bambini acquistato nel paese visitato”, che a partire dalla primavera 2000 ha caratterizzato il rapporto con l’utenza e la cittadinanza, grazie anche al contributo delle agenzie turistiche locali che hanno diffuso l’informazione e sponsorizzato l’iniziativa.

“Vai in vacanza all’estero...” ha avuto un riscontro molto positivo, in quanto ha incrementato i prestiti della Biblioteca comunale e ha contribuito in maniera determinante alla creazione del patrimonio della “Biblioteca multiculturale”. Inoltre il suo slogan è diventato un elemento caratterizzante non solo per Arese, ma anche per altre biblioteche, come ad esempio Ciniello Balsamo, che dal 2001 l’ha utilizzato per creare la propria sezione di libri dal mondo.

La “Biblioteca multiculturale in lingue originali per bambini” si è ormai radicata all’interno del territorio e i suoi utenti sono stranieri che vivono ad Arese, ma anche nei trentacinque comuni aderenti Consorzio sistema bibliotecario Nord-Ovest. Esiste inoltre un’utenza particolare, che è quella dei bambini bielorussi che sono ospiti in vari periodi dell’anno delle famiglie areesine e non, che hanno necessità di avere libri in lingua russa sia come supporto alle attività didattiche che svolgono durante il loro soggiorno, sia come lettura personale. Inoltre i libri sono stati utilizzati anche fuori provincia in diverse mostre e itinerari interculturali realizzati da biblioteche, scuole o dall’Associazione Microcosmo.

Con la creazione della “Biblioteca multiculturale” si è strutturata anche una ricca attività di animazione della lettura, denominata “La valigia multiculturale”, con l’obiettivo di promuovere l’iniziativa e far conoscere anche ai bambini italiani i paesi stranieri, utilizzando le fiabe e un’attività pratica di laboratorio legata al racconto, con lo

scopo di permettere una rielaborazione dei contenuti come pure di portare a casa un ricordo concreto del paese conosciuto.

A questa attività si è affiancata quella rivolta agli adulti, in quanto la “Biblioteca multiculturale in lingue originali per bambini” ha fatto da traino anche per la conoscenza dei servizi destinati agli adulti. Sono state realizzate varie rassegne sul tema delle scritture, con presentazione di autori stranieri sui temi dell’integrazione, mostre di libri in lingua, e nel 2004 il ciclo “A tavola nel mondo”, che ha abbinato la cultura gastronomica agli usi e costumi a tavola in tre continen-

ti, con presentazione di tavole apparecchiare e degustazione di prodotti tipici, riscontrando una grande partecipazione e un notevole gradimento. Nel 2005 abbiamo partecipato al progetto “I segni dell’uomo @lla tua biblioteca” organizzato dalla Provincia di Milano e in febbraio 2006 nell’ambito dell’iniziativa “Aperitivo con l’autore” lo scrittore Pap Khouma, senegalese di nascita e milanese d’azione, ha presentato il suo secondo libro sull’Africa.

Maria Grazia Cislighi

Biblioteca comunale di Arese
mariagrazia.cislighi@csbno.net